

T

英国维多利亚童话丛书

(英汉对照)



THE KING OF THE GOLDEN RIVER

金河王

李翠亭 编译



花山文艺出版社

英国维多利亚童话丛书



THE KING OF THE GOLDEN RIVER

金 河 王

(英汉对照)

李翠亭 编译

花山文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

金河王: 英汉对照/(英)罗斯金等著; 李翠亭译.
—石家庄: 花山文艺出版社, 2000
(英国维多利亚童话丛书)
ISBN 7-80611-900-0

I. 金… II. ①罗…②李… III. 英语-对照读物,
童话-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05634 号

英国维多利亚童话丛书

THE KING OF THE GOLDEN RIVER

金 河 王
(英汉对照)
李翠亭 编译

责任编辑: 于怀新 卢水淹 **装帧设计:** 王延强

美术编辑: 李文章 **封面绘图:** 李 楠

责任校对: 李桂香

出版发行: 花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里8号)
邮政编码: 050071 <http://www.hspul.com>
E-mail: hswycbs@public.sj.he.cn
Tel.: 0311-7042501转

印 刷: 保定市第二印刷厂 (烟厂南路6号)

经 销: 新华书店

850×1168毫米 1/32 9.25印张 129千字 2000年8月第1版
2000年8月第1次印刷 印数:1—5,000 定价:11.00元

金 河 王

前 言



在当今改革开放的社会里，培养出来的人才需要面向世界、面向未来，所以，“学英语热”在广大青少年当中已成了有目共睹的现象。中学生已不再满足于英语课本中的知识。为了满足广大青少年加强英语学习的需要，本套书以英汉对照的方式，编译了十一篇价值很高但在我国还鲜为人知的童话故事。维多利亚时期正是英国童话创作的黄金时代，这些童话故事都出自英国维多利亚时期一些大文豪之手，像狄更斯、王尔德、罗斯金、巴里等。

金 河 王



虽然篇幅长短不一，但篇篇都有很高的阅读价值，其原文语言优美流畅、句法规范、用词恰当，其译文基本保持了原文的句法特点和用词风格，其情节曲折动人，其内容奇异多彩，其知识性、奇特性、教育性融为一体，能使广大初、高中学生在乐趣中巩固和扩大英语词汇量，提高阅读英语的能力，了解西方文化，另外，还能开阔学生想象的空间，提高学生的审美意识和处世判事能力。总之，本套书有助于广大青少年及其他英语爱好者提高英语水平及人文素质。

本套书分为四册，由于各篇故事长短不一，每册书包含篇数不等。

第一册编入故事两篇。《棕色的猫头鹰》，故事中的情节曲折动人，高潮接连不断，人物刻画栩栩如生。其中有法力无边的神功奇能，有宏大激烈的战争场面，有惊心动魄的打猎活动，有热闹紧张的比武大会，还有沁人心脾的浪漫情调。整个故事脍炙人口，引人入胜。《魔鱼骨》，故事中那位聪颖美丽、通晓事理的小公主令人佩服。

第二册编入故事三篇。《菲奥瑞蒙德公主的项链》，故事中公主那绝伦的美貌掩盖着一个天大的秘密，令人心悬不已。《不好战的龙》，故事展示给读者一个特别精彩的场面——威武的杀龙英雄与美丽的巨龙之间展开的一场声势浩大的表演战。《金钥匙》，故



金 河 王

事展现给读者一个七彩纷呈的奇异世界，令人心驰神往。

第三册编入故事四篇。《金河王》，故事中神奇的金河王惩恶扬善，屡创奇迹。《玛丽洛特》，叙述一位美丽善良的小姑娘解救仙子并得到仙子相助的故事。仙子们创造的奇迹令人赏心悦目。《两个孩子解救了祖国》，故事叙述的是兄妹二人消除龙灾、解救祖国的冒险经历，是一部扣人心弦的历险记。《彼得·潘在肯星顿花园》，故事中可爱的小彼得，刚出生七天就飞出了妈妈的房间，把读者带进一个奇妙的精灵世界。

第四册编入故事两篇。《自私的巨人》，其意境优美，寓意深刻。《瘸腿小王子和会飞的斗篷》，叙述的是一个聪明漂亮的小王子在仙女教母的帮助下历尽曲折、战胜不幸、终成一代明主的感人故事。故事中蕴含着深刻的人生哲理和处世之道。

本书的编选受益于美国著名的少儿文学专家 Michael Patrick Hearn 先生，每篇故事及每幅插图均由他提供。在此向 Hearn 先生谨致诚挚的谢意。因编译者水平有限，书中难免有错误之处，期望读者不吝指正。

编译者

2000 年 3 月

英国维多利亚童话丛书

(英汉对照)

- ☐ 棕色的猫头鹰
- ☐ 金河王
- ☐ 不好战的龙
- ☐ 瘸腿小王子和会飞的斗篷



金 河 王

CONTENTS 目 录

前言	(1)
1. <i>The King of the Golden River</i>	(2)
金河王	(3)
2. <i>Melilot</i>	(92)
玛丽洛特.....	(93)
3. <i>The Deliverers of Their Country</i>	(138)
两个孩子解救了祖国	(139)
4. <i>From Peter Pan in Kensington</i> <i>Gardens</i>	(186)
彼得·潘在肯星顿花园	(187)

金 河 王



CONTENTS 目 录

前言	(1)
1. <i>The King of the Golden River</i>	(2)
金河王	(3)
2. <i>Melilot</i>	(92)
玛丽洛特	(93)
3. <i>The Deliverers of Their Country</i>	(138)
两个孩子解救了祖国	(139)
4. <i>From Peter Pan in Kensington</i> <i>Gardens</i>	(186)
彼得·潘在肯星顿花园	(187)

金 河 王



The King of the Golden River

JOHN RUSKIN

I

How the Agricultural System of
the Black Brothers Was Interfered
with by South West Wind, Esquire

In a secluded and mountainous part of Stiria, there was, in old time, a valley of the most surprising and luxuriant fertility. It was surrounded, on all sides, by steep and rocky mountains, rising into peaks, which

金 河 王



金 河 王

——约翰·罗斯金

一：西南风先生

如何干扰黑心

二兄弟农耕的



在古时候，在斯提利亚的一个偏僻的山区地带，有一个极其富饶的山谷，山谷周围是陡峭高耸的岩石山，山上常年覆盖着积

金 河 王

were always covered with snow, and from which a number of torrents descended in constant cataracts. One of these fell westward, over the face of a crag so high, that, when the sun had set to everything else, and all below was darkness, his beams still shone full upon this waterfall, so that it looked like a shower of gold. It was therefore, called by the people of the neighbourhood, the Golden River. It was strange that none of these streams fell into the valley itself. They all descended on the other side of the mountains, and wound away through broad plains and by populous cities. But the clouds were drawn so constantly to the snowy hills, and rested so softly in the circular hollow, that in time of drouth and heat, when all the country round was burnt up, there was still rain in the little valley; and its crops were so heavy, and its hay so high, and its apples so red, and its grapes so blue, and its wine so rich, and its honey so sweet, that it was a marvel to every one who beheld it, and was commonly called the Treasure Valley. The whole of this little valley belonged to three brothers, called Schwartz, Hans, and Gluck. Schwartz and Hans, the two elder brothers, were very ugly men, with overhanging eyebrows and small dull eyes, which



金 河 王

雪，有好几条激流从山顶急湍而下，其中有一条从西边顺着陡峻的山崖倾泻而下，山崖非常高峻，当太阳落山后，周围的一切都变得很暗，而这条瀑布上仍然闪耀着金灿灿的阳光，因而看起来好像是飞流而下的一条金河，所以，周围居住的人们称它为金河。可是，奇怪的是山上没有一条溪流流入这个山谷，所有的溪水都从山的其他方位流向山下，然后蜿蜒穿过宽阔的平原和繁华的城市。不过，白雪覆盖的群山上经常飘来带雨的云朵，这些云朵飘浮在山谷的上空，总是及时地往山谷中下雨，所以，在干旱炎热的时候，当周围的地带都干旱得发焦时，这个小山谷里仍然风调雨顺，五谷丰登。庄稼长得那么好，草长得那么高，苹果长得那么红，葡萄长得那么紫，酒是那么香，蜜是那么甜，致使见到此情景的人无不赞叹不已，都称这个山谷为“宝山谷”。整个小山谷都属于施沃慈、汉斯和格拉克三兄弟。两个年长的哥哥施沃慈和汉斯长得很丑，两条眉毛倒竖着，两只小眼睛总是眯缝着，使人难以看透他们的眼神，但让你感觉他们能把



were always half shut, so that you couldn't see into them, and always fancied they saw very far into you. They lived by farming the Treasure Valley, and very good farmers they were. They killed everything that did not pay for its eating. They shot the blackbirds, because they pecked the fruit; and killed the hedgehogs, lest they should suck the cows; they poisoned the crickets for eating the crumbs in the kitchen, and smothered the cicadas, which used to sing all summer in the lime-trees. They worked their servants without any wages, till they would not work any more, and then quarrelled with them, and turned them out of doors without paying them. It would have been very odd, if with such a farm, and such a system of farming, they hadn't got very rich; and very rich they did get. They generally contrived to keep their corn by them till it was very dear, and then sell it for twice its value; they had heaps of gold lying about on their floors, yet it was never known that they had given so much as a penny or a crust in charity; they never went to mass; grumbled perpetually at paying tithes; and were, in a word, of so cruel and grinding a temper, as to receive from all those with whom they had any dealings, the nick-name of the



金 河 王

你看得很透。他们靠在“宝山谷”中耕种为生，称得上是很精明的农场主。凡是无偿吃喝的东西都会被他们杀死。他们射杀画眉，因为它们啄食树上的水果；他们杀死刺猬，以免它们吮吸牛奶；他们毒死蟋蟀，因为它们在厨房偷吃面包屑；他们用浓烟闷死蝉，因为它们整个夏天都常常在树枝上叫个不停。他们雇佣长工和仆人为他们干活儿，但不付任何薪水，等长工和仆人们再也干不下去时，就会跟二兄弟争吵，这时，二兄弟就会把他们赶出家门，不给一分钱。有这样一片天赐的好农场，再加上这样一套“精明”的耕种和管理体系，如果农场主不很富有的话，那就奇怪了。他们确实非常富有。他们总是想方设法囤积粮食，等到人们缺粮时，他们再以两倍的价格卖出去。他们的地板上堆满了金子，然而，从来没有人听说过他们为慈善事业捐过一分钱或一点儿面包皮；他们从不去教堂做弥撒；总是为向教堂交纳农产品税而不停地大发牢骚。总之，他们非常残忍，因而，凡是跟他们打过交

“Black Brothers.” The youngest brother, Gluck, was as completely opposed, in both appearance and character, to his seniors as could possibly be imagined or desired. He was not above twelve years old, fair, blue-eyed, and kind in temper to every living thing. He did not, of course, agree particularly well with his brothers, or rather, they did not agree with him. He was usually appointed to the honourable office of turnspit, when there was anything to roast, which was not often; for, to do the brothers justice, they were hardly less sparing upon themselves than upon other people. At other times he used to clean the shoes, floors, and sometimes the plates, occasionally getting what was left on them, by way of encouragement, and a wholesome quantity of dry blows, by way of education.

Things went on in this manner for a long time. At last came a very wet summer, and everything went wrong in the country round. The hay had hardly been got in, when the haystacks were floated bodily down to the sea by an inundation; the vines were cut to pieces with the hail; the corn was all killed by a black blight; only in the Treasure Valley, as usual, all was safe. As it had rain when there was rain nowhere else, so it had sun



金 河 王

道的人都称他们为“黑心兄弟”。而最小的格拉克弟弟，在长相和性格方面都与两个哥哥截然不同。他还不满十二岁，长着一双蓝眼睛，面部很好看，脾气很温和，对所有的活物都很善良。他当然很不赞成两个哥哥的所作所为，或者说，两个哥哥很不赞成他的为人。当有了好东西需要烤着吃时，两个哥哥通常就派他去烤肉房，但这种时候并不多，因为，公正地说，这两个哥哥对自己几乎同对别人一样吝啬。在大部分时间内，他常常擦皮鞋、擦地板，有时也洗盘子，偶尔鼓足勇气吃一些盘子里剩下的好吃的东西，不过，免不了要挨一顿打，这是哥哥们教育弟弟的一种方式。

就这样过去了很长时间。后来遇到了一个多雨的夏季。由于洪水泛滥，干草还没等入库，就成堆成垛地被漂进大海；葡萄藤也被冰雹打碎了；庄稼也都染上了枯萎病而变黑枯死了；周围大面积的乡村都处在困境中，只有“宝山谷”里，一切都安然无恙。以前别处干旱无雨时，这里却风调雨顺，如今，当别处大雨连绵不断时，这里却风和日丽。周围的灾民们都来“宝